








f.	Informazioni per l'utente finale	Informations pour l'utilisateur final	Information for the end user
f.1	Manutenzioni	Maintenance	Maintenance
f.1.1	 <p>Il bordo sensibile CM non necessita di manutenzioni particolari, è consigliabile tuttavia effettuare un controllo periodico (ogni 6 mesi). Di ogni verifica deve essere mantenuta la registrazione (vedi registro di manutenzione nel manuale utente) E' buona norma asportare eventuali sostanze estranee.</p>	<p>Le bord sensible CM ne nécessite de aucune maintenance particulière, mais un contrôle périodique (tous les 6 mois) est recommandé. Chaque contrôle doit être enregistré (voir le cahier de maintenance dans le manuel de l'utilisateur). Il est bon d'emporter substances étrangères en nettoyant avec aspirateurs.</p>	<p>CM safety edge does not need special maintenance, yet a periodic check (every 6 months) is recommended. Each check must be registered (see maintenance register in the user manual). It is recommended to remove any extraneous substances cleaning with exhausters.</p>
f.1.2	 <p>Apportare modifiche al sistema e/o alla sua configurazione non concordate con il fabbricante posso causare situazioni pericolose. Qualsiasi intervento di manutenzione o taratura del dispositivo dovrà essere effettuata da installatori qualificati.</p>	<p>Toutes modifications du dispositif peuvent provoquer des situations dangereuses. Les interventions de maintenance et tarage du dispositif doivent être exécutées par des installateurs qualifiés. Vérifiez la présence et la lisibilité du marquage d'identification du produit.</p>	<p>Any device modification can cause dangerous situations. Any intervention of maintenance and calibration of the device must be realized by qualified fitters. Check for presence and legibility of the marking of product identification</p>



f.2	Risoluzione dei problemi	Dépannage	Troubleshooting
f.2.1	<p><b>Problema riscontrato:</b> Bordo Sensibile non interviene</p> <p><b>Possibili cause:</b> Guasto collegamenti</p> <p><b>Interventi da effettuare:</b> Porre l'automazione in "funzionamento manuale" e rivolgersi all'assistenza</p>	<p><b>Problème rencontré:</b> le bord sensible n'intervient pas</p> <p><b>Causes possibles:</b> Liens défectueux</p> <p><b>Opérations à réaliser:</b> Placez l'automatisme en mode "manuel" et appelez le support technique</p>	<p><b>Problem found:</b> The safety edge does not intervene</p> <p><b>Possible causes:</b> faulty links</p> <p><b>Operation to be performed:</b> Place the automation in "manual mode" and call for service</p>
f.2.2	 <p><b>Problema riscontrato:</b> Bordo Sensibile interviene in ritardo</p> <p><b>Possibili cause:</b> Tensionamento cavo acciaio insufficiente</p> <p><b>Interventi da effettuare:</b> Rivolgersi all'assistenza</p>	<p><b>Problème rencontré:</b> le bord sensible intervient en retard</p> <p><b>Causes possibles:</b> Tension du câble en acier insuffisant</p> <p><b>Opérations à réaliser:</b> Appelez le support technique</p>	<p><b>Problem found:</b> The safety edge intervenes late</p> <p><b>Possible causes:</b> Low steel cable tension</p> <p><b>Operation to be performed:</b> Call for service</p>
f.2.3	 <p><b>Problema riscontrato:</b> Automatismo bloccato in posizione "aperta"</p> <p><b>Possibili cause:</b> Bordo sensibile in allarme. Guasto sul collegamento o perdita taratura</p> <p><b>Interventi da effettuare:</b> Verificare che non vi siano oggetti che pongano il bordo in "allarme" e rivolgersi all'assistenza</p>	<p><b>Problème rencontré:</b> Automatisme bloqué en position "ouvert"</p> <p><b>Causes possibles:</b> Bord de sécurité en état d'alarme. Problèmes de connexions</p> <p><b>Opérations à réaliser:</b> Vérifiez s'il y a des objets qui mettent le bord en "alarm" et contactez le support technique</p>	<p><b>Problem found:</b> Automatic locked in "open" position</p> <p><b>Possible causes:</b> Safety edge in alarm. Failure connecting</p> <p><b>Operation to be performed:</b> Verify if there are objects that place the edge in "alarm" Call for service</p>



g.	Registro delle manutenzioni	Cahier de maintenance	Maintenance register

TIMBRO DEL RIVENDITORE / TAMPON DU VENDEUR / DEALER STAMP

<b>CM</b>	<b>BORDO SENSIBILE</b>	Manuale di Installazione MDI CM Rev. 22-00
	<b>BORD SENSIBLE DE SECURITE</b>	
<b>SAFETY EDGE</b>		

a.	Legenda e simboli	Légende des symboles	Key
	Segnala le parti del manuale da leggere con attenzione	Il signale les parties du manuel qui doivent être lues soigneusement	It indicates the parts of the manual to be read carefully;
	Segnala parti riguardanti la sicurezza	Il signale les parties qui concernent la sécurité;	It indicates the parts related to safety;
	Segnala le informazioni dirette all' utente finale (utilizzatore)	Il signale les informations adressées à l'utilisateur final (utilisateur)	It indicates the information aimed to the final user (consumer)
MBS	Misura del Bordo Sensibile che si desidera ottenere (calotte comprese)	Mesure du Bord Sensible qu'on veut obtenir (couvercle compris)	Safety Edge size you wish to obtain (cap included)

b.	Destinazione d'uso	Destination d'usage	Destination of use
	Il bordo sensibile CM viene utilizzato come dispositivo di sicurezza ausiliario su impianti di automazione per cancelli a scorrimento orizzontale, ad anta, a protezione dei rischi di schiacciamento ed intrappolamento. La deformazione della gomma provoca l'intervento dei microswitches presenti nella parte superiore del bordo sensibile.	Le bord sensible CM est utilisé comme un dispositif auxiliaire de sécurité dans des systèmes d'automatisation pour portails coulissants et à battente, contre les risques de concassage et à piégeage. La déformation du caoutchouc provoque l'intervention des micros installés dans le support supérieur.	The safety edge CM is used as a safety device for automation systems for sliding and swinging gates, as protection against risks of crushing and trapping. The deformation of the rubber causes the intervention of the microswitches placed in the upper part.
	Utilizzi diversi da quanto sopra descritto del bordo sensibile CM o installazione non eseguita in conformità a quanto descritto nel seguente manuale possono pregiudicare il corretto funzionamento del dispositivo.	Utilisations du bord sensible CM différentes de ce qui a été ci-dessus décrit ou installations pas exécutées en conformité avec ce qui est décrit dans ce manuel peuvent compromettre le fonctionnement du dispositif.	Uses of CM safety edge which are different from what above mentioned or installations which are not realized according to what described in this manual can compromise the right working of the device.

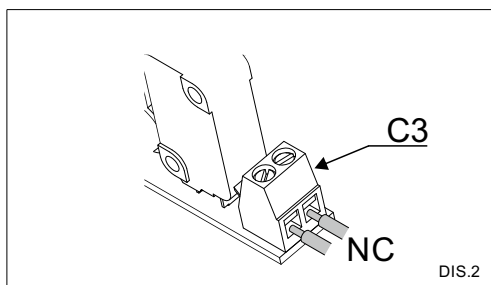
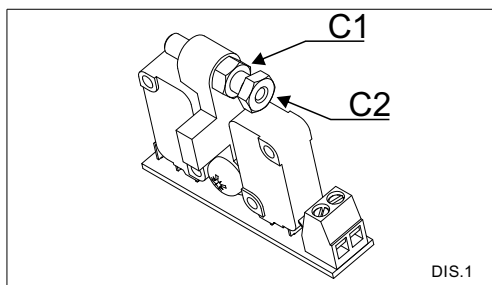
c.	Descrizione	Description	Description
	L' installazione del bordo sensibile CM dovrà essere eseguita da installatori qualificati.	L'installation du bord sensible CM doit être exécutée par installateurs qualifiés.	The installation of CM safety edge must be realized by qualified fitters.
	Il bordo sensibile non necessita di particolari operazioni di riarmo/riavvio da eseguire in seguito ad un'allarme del dispositivo, in quanto il ripristino avviene automaticamente. Per i guasti in cui permane l'allarme del dispositivo, fare riferimento alla tabella f.2 "risoluzione dei problemi".	Le bord sensible ne nécessite pas d'opérations spéciales de réinitialisation/remise à exécuter en réponse à un alarme dans le dispositif, parce que la récupération s'effectue automatiquement. Pour les défauts qui maintient le dispositif en alarme, reportez-vous au tableau f.2 "dépannage".	The safety edge requires no special operations reset/ restart to execute in response to an alarm device, as recovery takes place automatically. For faults which keeps the device alarm, please refer to the table f.2 "troubleshooting".
	L'installatore deve far conoscere all'utente finale i dispositivi di sicurezza e le loro caratteristiche ed istruirlo in modo tale che le aree che danno accesso ai dispositivi del sistema vengano mantenute libere da ostacoli.	L'installateur doit faire connaître à l'utilisateur final les dispositifs de sécurité et leurs caractéristiques et lui informer que les zones qui donnent accès au système soient maintenues libres de tout obstacle.	The fitter must introduce the end user to the safety devices and their characteristics and inform him so that the areas that give access to the system devices must be kept free of obstacles.
	Il bordo sensibile CM va posizionato in sede verticale avendo cura di montare la scheda con i microswitches nella parte superiore.	Le bord CM doit être placé à la verticale, en prenant soin de monter la carte avec les micros dans la partie supérieure.	CM Sensitive edge must be positioned in the vertical, taking care to mount the card with the microswitches in the upper part.
	Il bordo sensibile CM è formato da un' estruso in gomma con dopocorsa elastico di ammortamento urto, e da due profili in alluminio che, fissato alla colonna o al cancello, funge da supporto all' estruso. Il funzionamento del dispositivo CM è garantito da due microswitches: il primo interviene su deformazione della gomma e del supporto inferiore, il secondo interviene in caso di perdita di tensione del cavo acciaio.	Le bord CM est formé par un caoutchouc extrudé avec après-course d'amortissement de choc élastique et par un profilé en aluminium qui est fixé à la colonne ou à la grille et qui agit comme un support. Le fonctionnement du dispositif CM est garanti par 2 micros: le premier micro intervient lors de la déformation du caoutchouc et du support inférieur, le second intervient dans le cas de perte de tension du câble d'acier.	The safety edge CM is composed by an extruded rubber with elastic after-run of amortization and an aluminum profile that is fixed to the column or to the gate and it acts as a support. The operation of the CM device is guaranteed by 2 microswitches: the first micro operates on deformation of the rubber and the lower support, the second intervenes in the case of the steel cable tension loss.

d.	Caratteristiche tecniche		Caractéristiques techniques		Technical features
	<b>Materiali</b>	Estruso morbido in TPE	<b>Matériaux</b>	Extrudé souple en TPE	TPE soft extruded
		Estruso rigido in alluminio		Extrudé rigide en aluminium	Aluminium hard extruded
		Parti rigide in nylon		Composants rigides en nylon	Nylon parts
16A 250Vac	Portata contatto	Portée du contact		Contact rating	
18mm	Precorsa	Pré-course		Pre-run	
24mm	Oltre corsa	Après-course		After-run	
6.0 m	Lunghezza massima bordo	Longueur maximim de la barre		Max. edge length	
12m/min	Velocità max di rilevamento	Vitesse max de relèvement		Max. bearing speed	
>0.15 s >2 s	Tempo di risposta con avanzamento 12 m/min Tempo di risposta con avanzamento a 0.6 m/min	Temps de réponse avec avancement à 12 m/min Temps de réponse avec avancement à 0.6 m/min		Response time with feed 12 m/min Response time with feed 0.6 m/min	
< 2 s	Tempo di recupero deformazione	Temps de recouvrement		Distorsion recovery time	
-10°C / +60°C	Temperatura d'esercizio	Température d'exercice		Working temperature	
IP54	Grado di protezione	Degré de protection		Protection degree	
NC	Uscita contatto	Sortie contact		Contact output	

e.1	Montaggio Bordo Sensibile	Montage du Bord Sensible	Safety Edge installation
	ATTENZIONE: Apportare modifiche al sistema e/o alla sua configurazione non autorizzate dal fabbricante possono causare situazioni pericolose.	ATTENTION: Apporter des modifications au système et/ou à sa configuration pas autorisés par le fabricant peut causer des situations dangereuses.	WARNING: Make changes to the system and/or its configuration not authorized by the manufacturer may cause dangerous situations.
e.1.1	Fissare la staffa (DIS.3 part A2) alla colonna o al cancello facendo riferimento alle quote riportate nella TAB.1 (H2)	Fixer l'équerre (DIS.3 part.A2) à la colonne ou à la grille en se référant à la TAB.1 (H2)	Fix the bracket (DIS.3 part.A2) to the column or to the gate by reference to the shares back in TAB.1 (H2)
e.1.2	Posizionare il bordo sensibile sulla staffa e fissarlo alla colonna con i fori predisposti -BS01: DIS.3 (part A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: Vedi allegato (a)	Entrez la barre dans l'équerre et fixez-la par les trous à la colonne: -BS01: DIS.3 (part.A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: Voir All.(a)	Fit the edge to the bracket on the column or and secure with holes -BS01: DIS.3 (part.A1/A3) TAB.1 (H1/H3) -BS02: See All.(a)

e.2	Tensionatura cavo e taratura	Tension du câble et tarage	Cable tension and calibration
	Il bordo sensibile CM viene già fornito con una pre-tensionatura del cavo. E' tuttavia possibile eseguire una ulteriore regolazione agendo sul registro (DIS.1): -Sbloccare il controdamo (C1) -Agire sul registro (C2) fino ad ottenere la sensibilità desiderata -Ribloccare il controdamo (C1)	La barre CM est déjà fournie avec le câble pré-tensionné. Cependant il est possible d'effectuer un ajustement de la tension en tournant le registre (DIS.1): -Débloquer l'écrou (C1) -Tourner le registre (C2) jusqu'à joindre la sensibilité souhaitée -Fixer l'écrou (C1)	The CM safety edge is already provided with the pre-tensioned cable. However, you can make further adjustment by turning the screw (DIS.1): - Unlock the adjustment screw (C1) - Turn the adjusting screw (C2) until the desired sensitivity - Lock the screw (C1)
	In condizione di riposo nessuno dei microswitch dovrà essere premuto.	En position de repos, aucun des microswitch doit être pressé.	In rest position, none of the microswitch must be pressed.

e.3	Collegamento	Connexion	Connection
	Montato il bordo sensibile CM, eseguire i collegamenti alla morsetteria predisposta (DIS.2 Part.C3)	Une fois monté le bord CM, établir les connexions à la bande de terminal (DIS.2 Part.C3)	Mount the safety edge CM and make connections to the terminal strip (DIS.2 Part.C3)



e.4	Inserimento della calotta	Encastrement des capuchons	Positioning of the cap
	Inserire la calotta (DIS.3 part A5) facendola scorrere dall'alto verso il basso, affinché rimanga trattenuta dalle clip disposte ai lati.	Insérez le couvercle (DIS.3 part A5) en le faisant glisser de haut en bas, de sorte qu'il reste retenu par les pinces disposées sur les côtés.	Insert the cap (DIS.3 part A5) by sliding from top to bottom, so that it remains retained by clips arranged on the sides.

TAB. 1	Quote fissaggio Bordo Sensibile	Niveaux de fixation du Bord Sensible	Safety Edge fastening figures
MBS Misura Bordo Sensibile Dimension du Bord Sensible Safety edge size	Altezza fori di fissaggio (mm) Hauteur trou fixation (mm) Height of the fixing hole for (mm)		
	H 1	H 2	H 3
	1.500 mm	710	1416
	1.700 mm	810	1616
	2.000 mm	960	1916
	2.150 mm	1035	2066
	2.500 mm	1210	2416
	3.000 mm	982 - 1940	2916
	4.000 mm	1315 - 2605	3916

